

58°N

NIJNI-NOVGOROD

**30 / 04 / 2013 -> 14 / 05 / 2013**

**VILLES PARTENAIRES :** Nijni Novgorod – Paris – Chalon-sur-Saône – Moscou

**ÉCOLES/UNIVERSITÉS PARTENAIRES :**

Université d'Architecture de Nijni Novgorod, NGASU, Russie

Institut d'Architecture de Moscou, MARHI, Russie

École Nationale Supérieure d'Architecture de Paris-La Villette, ENSAPLV, France

**ORGANISATIONS PARTENAIRES :**

Association Ritacalfoul, Chalon sur Saône

Séminaire itinérant franco-russe

**ÉTUDIANT-E-S :** ENSAPLV, Maïté BOTTINI, Florent CLIER, Maria Emilia GRECO, Véronica HELLEBERGSHAUGEN, Anna MESLI SZCZASIUK, Martina PEREZ CAMPI, Samuel POTIN. **SÉMINAIRE ITINÉRANT,** Maksim DUDKIN, Nadezhda LAPSHINA, Andreï AMIROV, Mikhaïl KOSHPAEV, Gera PEVTSOV, Olia, Konstantin TITOV, Anastasia IARGINA, Natacha NIKOULENKOVA

**ENSEIGNANTS :** ENSAPLV, Xavier JUILLOT, Olivier JEUDY.

**CURATEURS :** Marina IGNATUSHKO, Bertrand GOSSELIN.

**AUTRES PARTENAIRES :** Port de Nijni-Novgorod, Services culturels de l'Ambassade de France en Russie, Centre National d'art contemporain de Nijni-Novgorod et de la Volga (GTsCI), Service de presse du Gouverneur de la Région de NN, Alliance Française de Nijni-Novgorod, Centre d'architecture contemporaine de Russie (C:CA).

**REMERCIEMENTS :** Aleksandr ZHARKOV, Evgnenij KOSOPOV, Anna GELFOND, Hugues de CHAVAGNAC, Igor SOKOLOGORSKY, Anna GOR Architectes et artistes, Zoia RIURIKOVA, , Valentina BUZHMAKOVA, Aleksandr IGNATUSHKO, Grigori KAMTCHEMTSEV, Nadezhda SHEMA, Maria PAVLOVA

## FLUX-ACTIONS 3 AU PORT DE NIJNI-NOVGOROD

### Territoire d’expérimentations artistiques, architecturales et paysagères à la confluence des fleuves Oka et Volga

Cet atelier international proposé en Master a pour objectif de développer des interventions plastiques « en situation » pour explorer des imaginaires et des pratiques de territoire possibles en amont du projet. Il s’inscrit dans la continuité de plusieurs chantiers d’expérimentation plastique menés dans des lieux dits « intermédiaires », et notamment celui du Port Nord de Chalon-sur-Saône devenu officiellement en 2011 « un lieu d’échange, de transmission et d’expérimentation à vocation internationale dédié au mouvement ». Entre art, science et architecture, l’atelier intensif à Nijni-Novgorod vise à générer de

nouvelles approches conceptuelles et territoriales en questionnant les potentiels des patrimoines industriels portuaires.

Cet atelier international est associé au séminaire itinérant franco-russe organisé par Bertrand Gosselin en divers points de la Fédération de Russie : Nijni-Novgorod, Krasnojarsk, Kansk, Borodino en Sibérie centrale, « Nikola-Lenivets Park » situé au sud de Moscou, ainsi qu’au Port Nord de Chalon sur Saône.

### Historique de l’action et partenariats

En mai 2011, le 1er atelier international à Nijni-Novgorod organisé par Xavier Juillot et Olivier Jeudy a permis de concrétiser toute une série de démarches pour développer des échanges universitaires franco-russes entre l’ENSA de Paris – La Villette, l’Institut d’architecture de Moscou (MARHI) et l’Université d’architecture et de génie civil de Nijni-Novgorod (NGASU).

Les interventions artistiques territoriales réalisées à nouveau à la « pointe » (Strelka) du port de Nijni-Novgorod en avril 2012, puis en mai 2013, ont suscité également l’intérêt d’autres responsables

institutionnels russes, et confirmé l’engagement des services culturels de l’Ambassade de France en Russie (Hugues de Chavagnac et Igor Sokologorsky) dans le suivi de ce projet de formation pédagogique et de recherche expérimentale.

La démarche d’enseignement et de recherche menée en Russie ces trois dernières années a fait l’objet de plusieurs articles illustrés parus dans Latitudes 2011, 2012 et 2013 édités par l’ENSAPLV. Des diaporamas et courts-métrages vidéo sont également diffusés sur le blog <http://portsdattache.org> : ils montrent l’évolution et l’extension des dispositifs d’expérimentation plastique et architectural réalisés depuis 2011 sur le site portuaire de Nijni-Novgorod jusqu’à la mise en place d’un nouvel atelier-résidence à Nikola-Lenivets en mai 2013, avec les étudiants de l’ENSAPLV et de plusieurs Universités russes. Les interventions matérielles au port de Nijni-Novgorod ont fait l’objet de 2 expositions importantes en Russie : exposition au pavillon de l’Arsenal de Nijni-Novgorod organisée par le Centre National d’art contemporain (GTsCI) dans le cadre de la Journée Internationale de l’Architecture (septembre 2011) ; exposition à la 3ème Biennale d’Architecture de Moscou (mai/juin 2012) comme exemple de construction d’habitabilité et d’identité urbaine (commissaire : Marina Ignatushko).

## Подъёмные силы 3

в порту Нижнего Новгорода

### Место архитектурных, художественных и ландшафтных испытаний у слияния рек Оки и Волги

Международная мастерская проводится с участием соискателей степени Магистра по специальности«Искусство и городская среда». Она входит в цикл нескольких работ, выполненных в портовых городах: Шалоне-Сюр-Сон, Венеции, Кальви, Нижнем Новгороде, Красноярске. Мастерская также является частью совместного образовательного-исследовательского проекта институтов архитектуры Москвы (МАрХИ) и Нижнего Новгорода (НГАСУ), посвященного художественным практикам и экспериментам в городской среде, предваряющих в так называемых «промежуточных» местах.

Данная международная мастерская проводилась в сотрудничестве со

странствующим франко-российским семинаром, организованным Бертраном Госселеном (Bertrand Gosselin) во Франции и нескольких городах России: Нижнем Новгороде, Красноярске, Канске. Еще одним партнером мастерской выступил порт г. Шалон-Сюр-Сон (Chalon-sur-Saône).

### История и партнеры акции

Первая интенсивная архитектурная мастерская, организованная в мае 2011 в Нижнем Новгороде Ксавье Жуйо и Оливье Жёди, стала началом воплощения долгосрочных планов франко-российского университетского обмена между ENSA (Париж), МАРХИ и ННГСУ.

Практика городских художественных интервенций продолжилась в порту Нижнего Новгорода в апреле 2012 года, и привлекла внимание многих других институциональных лидеров России, в частности, посольство Франции в России (Hugues de Chavagnac Уг де Шаваньяк и Игорь Сокологорскийкий) подтвердило свое участие в наших проектах в сфере культурного обмена и педагогического образования, партнерские отношения установлены с ЦСА (Центр современной

архитектуры России) в Нижнем Новгороде, с поволжским отделением Государственного центра современного искусства (ГЦСИ), пресс-службой губернатора Нижегородской области, Французским Альянсом (l’Alliance Française), и управлением порта Нижнего Новгорода.

Об образовательной и исследовательской работе в рамках мастерской в 2011, 2012 и 2013 писал журнал Latitudes, издаваемый ENSAPLV. Изображения и короткометражные видео, демонстрирующие процесс нашей работы в портовой зоне Нижнего Новгорода в 2011-2012 годах можно посмотреть на нашем сайте <http://portsdattache.over-blog.com>.

В материалах отражен процесс эволюции и развития архитектурных и изобразительных средств от первой работы на территории нижегородского порта в 2011 до создания новой мастерской-резиденции в Никола-Ленивце в 2013 с участием студентов ENSAPLV и различных российских университетов. В сентябре 2011 в рамках фестиваля, приуроченного к международному дню архитектуры, Центр Современного Искусства Нижнего Новгорода и поволжское отделение Государственного центра современного искусства посвятили нашим работам экспозицию в одном из павильонов нижегородского Арсенала (куратор - Марина

Au sein de notre école, ce projet d’atelier international est soutenu par notre équipe de recherche « Architectures, Milieux, Paysages » (AMP–LAVUE / UMR CNRS 7218) dirigée par Yann Nussaume et Philippe Nys.

## Lieu et contexte d’intervention

Nijni-Novgorod, située à 439 km à l’Est de Moscou, est réputée pour être la ville où ont été construits divers prototypes d’ekranoplane : de gigantesques aéronefs à effet de sols qui se présentent comme des appareils hybrides entre avion et bateau. Depuis les années soixante, une dizaine d’appareils de masses et de tailles différentes, se déplaçant à quelques mètres au-dessus de la Volga pour rejoindre la mer Caspienne, sont sortis des bureaux d’études (OKB) de l’ingénieur Rostislav Alexeïev.

Le site portuaire de Nijni-Novgorod sur lequel nous mettons en œuvre des expérimentations plastiques est lié à tout cet imaginaire de production hydro et aérodynamique. Il est le lieu même en Russie de l’élaboration des prototypes et des principes de sustentation. Notre projet d’intervention artistique en situation consiste à explorer les formes d’implantation possibles sur ce territoire, à étudier les conditions

d’émergence de scénographies urbaines selon les caractéristiques de ce contexte fluvial et patrimonial inventif.

Avec l’autorisation du directeur du port de Nijni-Novgorod, notre chantier d’expérimentation se déroule précisément à la pointe du site portuaire, là où se rencontrent et fusionnent les fleuves Oka et Volga. Cet endroit fréquemment marqué par des remous et des vents turbulents est surnommé la « Flèche » (Strelka).

## La double pointe illuminée en partance pour la ville

A notre arrivée au port de Nijni-Novgorod pour ce zème atelier intensif à Nijni-Novgorod, le niveau fluvial était très haut et, surprise, il y avait deux pointes au lieu d’une : un ponton métallique amarré le long du quai de la Volga se trouvait plus avancé que l’extrémité de la terre ferme. Telle une ligne de flottaison tracée en direction de la ville et du Kremlin perché sur la rive en face, ce pont mobile tout prêt à repartir fléchait le regard sur le territoire selon un nouvel axe de perspectives. Telle une tangente placée en porte à faux sur la courbure de la pointe portuaire, il décroissait l’étendue de la confluence et esquissait dans son allongement provisoire une propulsion

imminente. En ce mois de mai 2013, les installations et expérimentations plastiques de prise au vent furent réalisées en tenant compte de cette situation de double pointe momentanée.

Ressortant de l’ancienne capitainerie de multiples matières amoncelées suite aux ateliers intensifs précédents, la nouvelle équipe Franco-Argentino-Russe s’installe dans la fosse adjacente, l’ancienne rampe portuaire aménagée en atelier, pour y confectionner des systèmes architectoniques adaptables à cette topologie du milieu réactualisée.

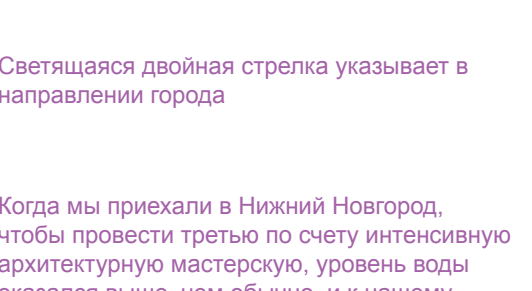
Sous la bâche transparente amovible, protégée contre les intempéries des premiers jours, tout le groupe s’active, se pliant en quatre jour et nuit pour scotcher, assembler, renforcer des membranes aériennes qui seront mises en place sur le site. Plusieurs dispositifs d’attache sont également pensés en prévision des flux aléatoires et changeants à intercepter. Comment retenir les forces des membranes plastiques qui vont se gonfler avec le vent, être saisies et en tension avec les éléments dynamiques ? Quels pièges à vent concevoir pour faire apparaître les turbulences, les canaliser en un système de phénomènes et de formes à maintenir, à habiter physiquement ?

Игнатушко). В июне 2012 наши интервенции в порту Нижнего были представлены на 3-ей Московской биеннале Архитектуры (Арх-Москва) как примеры подхода к городскому благоустройству и выявлению возможностей самоидентификации города (куратор - Марина Игнатушко). Со стороны школы международный проект поддерживает исследовательская команда «Архитектура, Среда, Ландшафт» (AMP–LAVUE / UMR CNRS 7218) под руководством Яанна Нюссома и Филиппа Ниса.

### Место

Нижний Новгород находится в 439 км к востоку от Москвы и считается городом, где были построены первые прообразы экранопланов, то есть огромных движущихся над водой воздушных аппаратов, полусамолетов-полукораблей. С 60х годов проектным бюро (ОКБ) инженера Ростислава Алексеева было запущено около десятка аппаратов разного размера и разной массы, передвигавшихся в нескольких метрах над Волгой, на которых можно было добраться до Каспийского моря. Городской порт Нижнего Новгорода, в котором мы проводим творческие изыскания, тесно связано с идеей гидроаэродинамического производства. Это

тот самый город России, в котором впервые были созданы образы удерживающихся в воздухе аппаратов. Наш художественно-архитектурный проект, возникший в этом месте, направлен на исследование пространственной среды, изучение условий возникновения городского творчества, обусловленных ландшафтом стрелки рек. Благодаря разрешению начальника порта Нижнего Новгорода наши испытательные работы проводились в самой конечной точке портового расположения, именно там, где встречаются и сливаются реки: Ока и Волга. Это место, известное частыми водоворотами и буйным ветром, называется Стрелкой.



Светящаяся двойная стрелка указывает в направлении города

Стрелка вНижнем Новгороде

Стрелка вНижнем Новгороде

ватерлинией вытянувшись в направлении высокого противоположного берега, на котором виднелся городской Кремль. Плавучий мост, будто приготовившийся к отплытию, выстроил окружающее пространство по новым осям, иначе повернув перспективу. Касательной прямой балансируя на изогнутом контуре берега, мост изменил восприятие ландшафта Стрелки и будто наметил неминуемое движение вперед. В мае 2013-го, создавая идеи наших визуальных и пространственных экспериментов с воздушными объемами, мы постоянно имели в виду эту случайно получившуюся «двойную» стрелку.

Стрелка вНижнем Новгороде

Достав материалы, собранные в ходе работы предыдущих мастерских, из здания бывшего управления капитанской службы, члены недавно сформированной команды из России, Франции и Аргентины обосновались в технической яме неподалеку. Они обустроили мастерскую внутри старой портовой рампы, чтобы в ней работать над созданием структур, которые вписались бы в новую топологию среды. Накрывшись прозрачным навесом, чтобы укрыться от ненастной погоды первых дней, вся команда принялась без отдыха, не разгибая спин работать над монтажом будущей воздушной конструкции: соединять детали, скотчем проклеивать и усиливать швы. Необходимо было предусмотреть

Se piéger nous-mêmes au vent selon la manière de s'établir dans les flux, d'y contracter des attitudes et des principes de situation ?

A la pointe de la confluence surnommée « la flèche », sur ce bout de monde où les forces et les éléments naturels apparaissent plus intensément qu'ailleurs, l'ex-capitainerie reste dressée comme une folie architecturale au milieu de l'endroit sauvage. Cette petite maison qui servait de poste d'observation pour le trafic fluvial et le comptage des bateaux est devenue notre lieu de résidence. Elle est réactivée comme une boîte magique d'où peuvent rejaillir et être déployés des mouvements de matière. Elle s'assimile à une tête folle, siège d'une pensée du territoire, de laquelle peuvent sortir des idées pour transformer les lieux. Située aussi face à la ville, la pointe de la confluence est l'endroit stratégique pour produire d'autres imaginaires du territoire. L'extrémité portuaire avec sa plate-forme convexe, les grues en enfilade derrière, la cathédrale orthodoxe plus loin, se présente comme une scène vers la ville. Que sortir de la boîte magique et de ses coulisses portuaires souterraines ? D'où faire partir de la matière, quels systèmes d'attache mettent en œuvre vers la ville en fonction du vent ? Les tronçons du pont flottant alignés au quai de la Volga et dépassant d'une tête la pointe de la confluence sont l'occasion d'expérimenter autrement le lieu.

Suite à quelques pourparlers avec les mariniers et les responsables du port, l'autorisation d'utiliser le bout de cette route flottante est finalement obtenue, de même que la possibilité de l'illuminer.

Afin d'exploiter cette nouvelle flèche pointée en direction de la ville, un dispositif d'installation plus élargi horizontalement que les années précédentes est conçu. Des systèmes d'attache sont installés du poste d'observation fluvio-maritime jusqu'à la tête du pont flottant, et deux arches mouvantes déployées entre ces deux pôles lumineux. L'extrémité du ponton est également recouverte d'un écran translucide, un tunnel de vent s'illuminant la nuit. C'est la première mise en lumière de la pointe de la confluence. Projetés à travers l'écran aérien de cette nouvelle galerie cristalline bombée, des flux vidéo se mêlent aux turbulences du milieu.

Comme par effet de résonance, la double pointe lumineuse engendre de nouvelles images, elle permet d'imaginer une nouvelle voie s'étendant jusqu'à l'autre rive urbanisée au loin, de supposer d'autres signes dynamiques à discerner entre la ville et son port. Du frayage créé d'autres visions sont générées. Par la voûte cylindrique éclairée, de portée et de volée variables, se déplie le tissu plus ou moins lâche du langage de la situation. Les présences matérielles

formées, impressives et fluctuantes, activent de nouveaux paysages conceptuels. Elles incitent intervenants et observateurs à formuler d'autres formes de vie imaginables en ce milieu.

différentes systèmes de fixation, чтобы поймать случайные и переменчивые воздушные потоки. Как сдержать пластиковый парус, когда его наполняет ветер? Как сохранить натяжение и динамику элементов? Как заточить ветер внутри, заставить его кружиться турбулентными потоками, направить их так, чтобы создать устойчивые явления - формы, которые были бы физически обитаемы? Как нам самим жить и передвигаться в этом воздушном пространстве, как найти себе место в турбулентной среде, понять наполняющие ее взаимодействия, физические принципы и научиться действовать согласно ним.

В этой точке слияния рек, названной «стрелкой», в этой части окружающего мира, где природные силы и явления проявляются сильнее и ярче, старое капитанское управление выделяется на фоне окружающей действительности, как архитектурное чудачество посреди нетронутой природы. Это небольшое здание раньше служило пунктом наблюдения за речным движением и учета судов, а теперь стало местом нашей работы. Оно раскрылось, как волшебная шкатулка, и оттуда выскочили и развернулись новые динамичные элементы. Здесь, как в беспокойной голове, формируется особое осмысление территории, и отсюда рождаются идеи преобразования ландшафта.

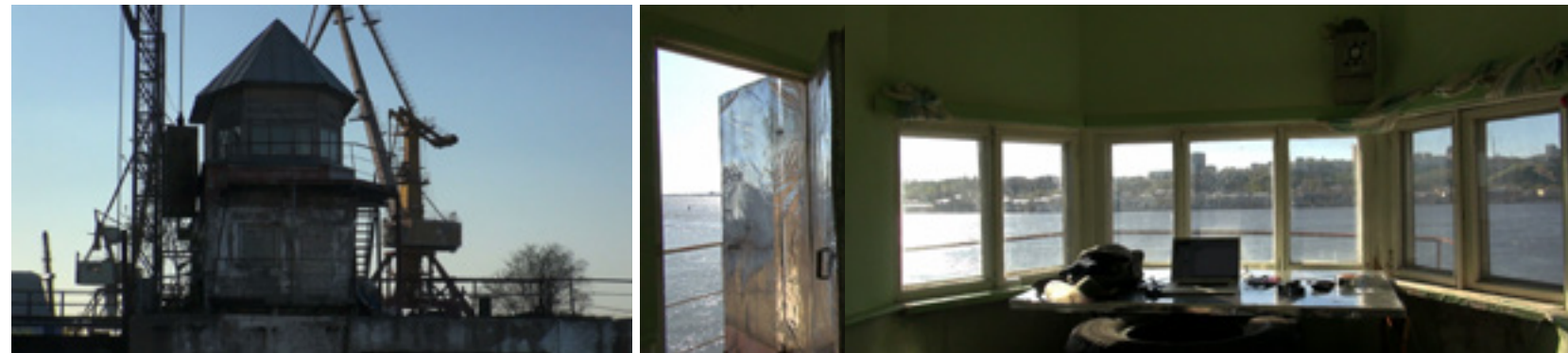
Точка слияния рек, находящаяся прямо напротив городского берега, — это важная точка возникновения новых идей для окружающих мест. Перед городом словно разворачивается театральная сцена: край порта с возвышающейся на нем платформой, на заднем плане - выстроившиеся в ряд порттовые краны и еще дальше вглубь - православный храм. Что покажется из-за порттовых кулис, что выскочит из волшебной шкатулки? Откуда будет рождаться материя, и какими силами удержать структуру на ветру, на обзорной площадке перед городом-публикой? Понтоны моста, выстроенные вдоль Волги и выдающиеся за край остроконечного берега, служат поводом для нового эксперимента с этим фрагментом пространства. Переговорив с работниками и администрацией порта, мы получили от них разрешение использовать плавучий мост для нашей структуры и установки ночной подсветки.

С появлением этой новой стрелки, указывающей в направлении города, была задумана конструкция гораздо более протяженная в длину и в ширину, чем в предыдущие годы. От командно-наблюдательного пункта до самого края понтонного поста мы установили крепления, и между этими ярко совещенными опорами поднялись две подвижные арки. К краю моста

конструкция заканчивалась прозрачным экраном, и наполненный ветром туннель освещал окружающий его ночной воздух. Это стало первой за все время световой конструкцией на нижегородской стрелке. Видеопроекции, проходя сквозь воздушный экран прозрачной выпуклой галереи, спутывались в потоках ночного пространства. Светящаяся стрелка дала рождение новым образам, будто указывая путь, протянувшийся до города на противоположном берегу, намекая на иные связи между городом и городским портом. Круглым светящимся сводом, вздымаясь и опускаясь, гибкая конструкция чутко отвечала на изменения действительности. Возникшие материальные формы, субъективные и текучие, создают новые концептуальные пейзажи. Они побуждают художников и созерцателей к тому, чтобы подумать и сформулировать, каким еще может быть это место.



Gauche : Le port de Nijni-Novgorod à la confluence des fleuves Oka et Volga  
Droite : L'ex-capitainerie, poste d'observation pour le trafic fluvial et le comptage des bateaux, nouveau lieu de résidence artistique.





Gauche : Mise en place à la pointe du pont flottant d'un tunnel de vent dirigé vers la ville, dans l'axe des escaliers menant au Kremlin

Droite : Confection et déploiement des surfaces dynamiques sur la « double pointe » temporaire du site

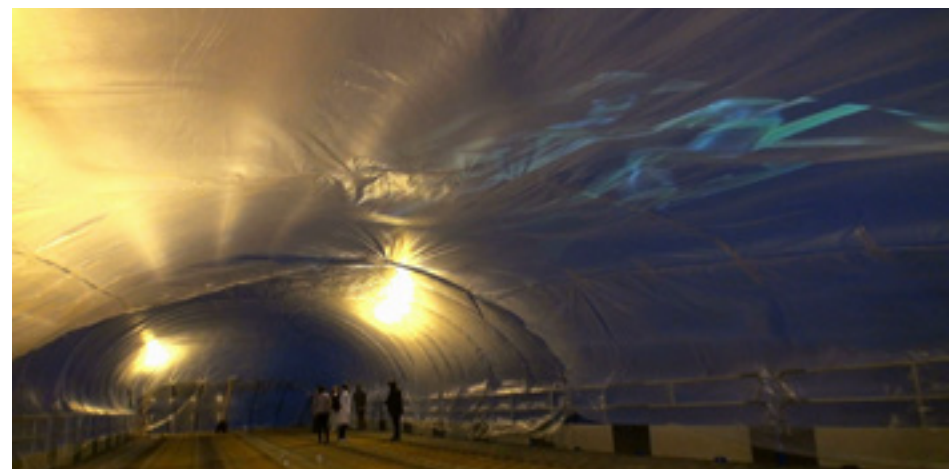




Gauche : Projetées à travers l'écran aérien translucide, les flux vidéo se mêlent aux turbulences du milieu  
Droite : Revêtu de sa nouvelle enveloppe protectrice, le ponton métallique en partance pour la ville

58°N

NIJNI-NOVGOROD





Gauche : Régulation des turbulences et des illuminations depuis le poste d'observation en vis-à-vis de la ville  
Droite : 1ère Mise en lumière de la pointe du site portuaire surnommée la « Flèche » (Strelka)

58°N

NIJNI-NOVGOROD

